

Al Direttore Del Dipartimento
di Scienze Umanistiche

La sottoscritta Barrale Natascia, nata a Palermo il 03/08/1980, in servizio presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche, comunica la propria candidatura per l'elezione della rappresentanza dei titolari di assegno di ricerca nel Consiglio di Dipartimento (bando prot. n. 2231/2015) che si terrà il 22/10/2015.

Si allega alla presente copia del Curriculum vitae.

Natascia Barrale

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Natascia Barrale', written in a cursive style.

Curriculum scientifico-didattico

di Natascia Barrale

POSIZIONE ATTUALE

- Assegnista di ricerca in Letteratura tedesca (SSD: L-Lin/13) presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo.
Titolo del progetto: *La narrativa tedesca nel campo letterario italiano e il dibattito sulle traduzioni nella prima metà del Novecento* Referente: Prof.ssa L. Auteri.
- Cultore della materia e membro delle commissioni di profitto per gli esami di Letteratura tedesca presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Palermo

TITOLI DI STUDIO

- 2007- Dottorato di ricerca in "Lingue e letterature moderne e studi filologico-linguistici", XXI
2010 ciclo (Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche, Università degli Studi di Palermo).
Progetto di ricerca: *La prassi traduttoria della narrativa tedesca nell'Italia degli anni Trenta*
Sedi di ricerca: Università degli studi di Palermo, Deutsche Nationalbibliothek Leipzig, Bibliotheca Albertina Leipzig, Universitäts- und Stadtbibliothek Köln.
Tutor: Prof. M. Rubino.
Qualifica conseguita: Dottore di ricerca
Giudizio: ottimo.
- 2000- Laurea in Lingue e Letterature straniere; indirizzo storico-culturale (vecchio ordinamento),
2005 Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Palermo.
Titolo della tesi: *Importazioni imperfette. Le traduzioni di narrativa tedesca in Italia e la censura fascista.*
Relatore: Prof. M. Rubino
Voto: 110/110 e lode

BORSE DI STUDIO e ASSEGNI DI RICERCA

- 2014-2015 Rinnovo di un assegno di ricerca in Letteratura tedesca (L-LIN13) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo
- 2012-2013 Assegno di ricerca in Letteratura tedesca (L-LIN13) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo
- 2007-2009 Borsa di studio triennale per il corso di dottorato in "Letterature moderne e Studi filologico-linguistici" presso l'Università degli Studi di Palermo.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

- 2013-2016 Partecipazione al progetto di ricerca (ex quota 60%) *Il ruolo della letteratura di*

intrattenimento nella costruzione di identità e di antagonismo nazionale e religioso alla vigilia della Prima guerra mondiale.

Coordinatore: Prof.ssa L. Auteri.

2007-2009 Partecipazione al progetto di ricerca (ex quota 60%) *Il dibattito sulle traduzioni in epoca fascista.*

Coordinatore: Prof. M. Rubino.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

- 2015
- Convegno internazionale *Il traduttore errante: figure, strumenti, orizzonti* Università di Varsavia (Polonia), 10-11 aprile 2015, con una relazione dal titolo "Contrabbandare cultura. Lavinia Mazzucchetti traduttrice sotto il fascismo".
 - Convegno *Lavinia Mazzucchetti*, Fondazione Mondadori (Milano), 29 gennaio 2015, con una relazione dal titolo "Tradurre è cosa seria e necessaria. Le riflessioni di Lavinia Mazzucchetti sull'arte del tradurre".
- 2014
- Convegno internazionale *Interkulturelle Mittlerschaft Paul Heyse und Italien*, Villa Vigoni (Como), 3 - 6 settembre 2014, con una relazione dal titolo "Paul Heyse übersetzt Bernardino Zendrini".
 - Convegno internazionale *Culture in war. Identity ideologies, nationalisms, conflicts: Europe 1870-1922 - La cultura in guerra. Ideologie identitarie, nazionalismi, conflitti: Europa 1870-1922*, Università di Palermo, 15 - 17 maggio 2014, con una relazione dal titolo "In guerra senza il nemico. *Die Katrin wird Soldat* di Adrienne Thomas".
- 2013
- Convegno internazionale *Das Verschwiegene - das Ungesagte - das Unsagbare*, Università di Cracovia (Polonia), 27. - 29. settembre 2013, con una relazione dal titolo "Das verschwiegene Jüdischsein. Entpolitisierte Romane in der Adenauerzeit am Beispiel Vicki Baums Roman *stud. chem. Helene Willfüer*".

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI ED EVENTI SCIENTIFICI

- 2014
- Membro del comitato scientifico per l'organizzazione del convegno internazionale : "La cultura in Guerra. Ideologie identitarie, nazionalismi, conflitti: Europa 1870-1922" (Università di Palermo, 15-17 maggio 2014).
 - Glema/Glitema - Intensivprogramm 2014 nell'ambito del progetto internazionale Erasmus Mundus GLITEMA - German Literature in the European Middle Ages: *Ideen- und Erfahrungswelten in der deutschen Literatur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit* (Università di Palermo, 16 febbraio - 1 marzo 2014)
- 2012
- Glema/Glitema - Intensivprogramm 2012 nell'ambito del progetto internazionale Erasmus Mundus GLITEMA - German Literature in the European Middle Ages:

Gesellschaftsentwürfe in der Literatur des Mittelalters
(Università di Palermo, 23 febbraio – 7 marzo 2012)

- 2010 – Membro del comitato scientifico della Summer School sulla traduzione assistita: TRADOS, Summer School Computer Aided Translation
- 2009 – Organizzazione del convegno “Traduttori a confronto. Susan Bennett, Laurence Courtois e Mario Rubino discutono delle loro nuove versioni di *Kleiner Mann – was nun?* di Hans Fallada”
(Università degli Studi di Palermo 10 e 11 novembre 2009)

DIDATTICA E SEMINARI

- 2015-2016 – Incarico di docenza a contratto di Letteratura tedesca II per i corsi di laurea triennale
- 2015 – Modulo di insegnamento nell’ambito del corso di Letteratura tedesca tenuto dalla Prof.ssa Auteri per i corsi di laurea triennale
(Tema: Dallo Sturm und Drang al Romanticismo)
- Docente a contratto del corso di “Didattica con laboratorio della letteratura tedesca” (TFA, Tirocinio formativo attivo) per la classe di concorso A546, Lingua e civiltà tedesca. Università di Palermo. 3 cfu
- 2014 – Seminario formativo rivolto a studenti di corsi di laurea triennale e magistrale, nell’ambito del progetto “La società e la Grande Guerra”, Università di Palermo. Titolo del seminario: *Germania alleata, avversaria, sconfitta. Il romanzo di guerra tedesco e la sua ricezione in Italia*
- Docente a contratto del corso di “Didattica della letteratura” (PAS, Percorsi abilitanti speciali) per la classe di concorso A546, Lingua e civiltà tedesca. Università di Palermo. 3 cfu
- Docente a contratto del corso di “Didattica della traduzione – Analisi del testo letterario” (PAS, Percorsi abilitanti speciali) per la classe di concorso A546, Lingua e civiltà tedesca. Università di Palermo. 3 cfu, 24 ore
- Modulo di insegnamento nell’ambito del corso di Letteratura tedesca tenuto dalla Prof.ssa Auteri per i corsi di laurea triennale
(Tema: il Romanticismo)
- Modulo di insegnamento nell’ambito del corso di Letteratura tedesca tenuto dalla Prof.ssa Auteri per i corsi di laurea magistrale (20 ore)
(Tema: i Wenderomane)
- 2011 – Seminario per i dottorandi in “Scienze umanistiche e Linguaggi di carta”, dal titolo *Le traduzioni di narrativa tedesca sotto il fascismo. Un’analisi comparativa* (Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì. SITLEC, Studi interdisciplinari su traduzione, lingue e culture)

ALTRI TITOLI ED ESPERIENZE FORMATIVE

- 2010-2011 Tutor per studenti stranieri non comunitari, nell’ambito del progetto

Erasmus Mundus - GLITEMA (*German Literature in the European Middle Ages. Deutsche Literatur im europäischen Mittelalter*) - Dipartimento di Scienze filologiche e linguistiche, Università degli Studi di Palermo

- 2010 - Collaborazione al progetto "Mappa letteraria di Palermo"
<http://mappaletteraria.comune.palermo.it>
Traduzioni dal tedesco all'italiano:
- Christine Wolter, *Giugno in Sicilia (Juni in Sizilien)*
<http://mappaletteraria.comune.palermo.it/mappaletteraria/index.php/Mondo1>
- Kasimir Edschmid, *Il regno nel sud (Das Südreich)*
[http://mappaletteraria.comune.palermo.it/mappaletteraria/index.php/Catcombe dei Cappuccini 3](http://mappaletteraria.comune.palermo.it/mappaletteraria/index.php/Catcombe-dei-Cappuccini3)
- 2008 - Certificazione di primo livello TRADOS, Summer School Computer Aided Translation (Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Palermo)
- Corso di traduzione e avvio all'interpretariato / Übersetzungskurs, Einführung ins Dolmetschen (Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim, Universität Mainz).
- Tirocinio formativo presso la casa editrice Kiepenheuer & Witsch Verlag (Köln).
- Tirocinio formativo presso la libreria letteraria Buchhandlung Klaus Bittner (Köln).
- Corso di lingua tedesca (C1) presso l'Università di Leipzig: Sommersprachkurs "Sprachen bauen Brücken".
(interDaf. e. V. am Herder Institut der Universität Leipzig)
- 2007- 2008 - Servizio di tutorato finalizzato al supporto metodologico allo studio universitario (Centro Orientamento e Tutorato, Università degli Studi di Palermo)
- 2007 - Workshop di traduzione letteraria dal tedesco all'italiano "Babel" (Bellinzona - Svizzera). Corsi tenuti da Franco Buffoni, Gabriella De' Grandi, Anna Ruchat, Roberto Cazzola.
- 2005 - Partecipazione alla Giornata di Studi dal titolo "La traduzione nei sistemi fascisti: Italia, Germania e Spagna". Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Cultura (SITLeC) sede di Forlì.
- 2004 - Corso di lingua tedesca presso la Fachhochschule di Kempten: Internationaler Sommerkurs – Sprachintensivkurs für deutsche Sprache .

MEMBRO DI ASSOCIAZIONI

- dal 2012 Membro della Associazione Italiana di Germanistica
- dal 2011 Membro della *Hans Fallada Gesellschaft*

Elenco delle pubblicazioni

Monografia

1) *Le traduzioni di narrativa tedesca durante il fascismo*, Carocci, Roma 2012.
Collana: Lingue e Letterature Carocci (n. 140).
ISBN: 978-88-430-6562-2

Saggi

2) *La nuova donna. I romanzi tedeschi al femminile nell'Italia fascista*, "Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti" (n. 1, primavera 2011) <http://rivistatradurre.it/?p=93>
ISSN: 2239-2920

3) *Non solo censura. Tre esempi di traduzione dalla narrativa tedesca sotto il Fascismo*, "InTRAlinea. Online Translation journal" (vol. 13, 2011);
http://www.intralea.it/volumes/eng_more.php?id=935_0_2_0_M75%
ISSN: 1827-000X

4) *Una verifica della manipulation thesis: come si tradusse dal tedesco sotto il Fascismo*, "La Fabbrica del Libro" (vol. 17, n. 1, 2011, pp. 14-19);
ISSN: 1824-257X

5) *Traduzione e ideologia nella svolta culturale dei Translation Studies. Una rassegna*, "InVerbis. Lingue Letterature Culture" (vol. 2, n. 1, 2012, pp. 23-36);
ISSN: 978-88-430-6452-6

6) (con Christopher Rundle) *Ritradurre Kleiner Mann – was nun? di Hans Fallada. Per uno studio contrastivo delle traduzioni*, Special issue: Hans Falada, "InTRAlinea. Online Translation Journal" (2013)
http://www.intralea.org/specials/article/ritradurre_kleiner_mann_was_nun_di_hans_fallada
ISSN: 1827-000X

7) *La questione della "Questione del sergente Grischa"*, "Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti" (n. 6, primavera 2014);
<http://rivistatradurre.it/2014/04/la-questione-della-questione-del-sergente-grischa-2/>
ISSN: 2239-2920

8) *Zwischen Zensur und Selbstzensur. Deutsche Literatur der Weimarer Republik in den italienischen Übersetzungen während des Faschismus*, "Jahrbuch für Internationale Germanistik", XLVI, n. 1, 2014, pp. 61-76;
ISSN: 0449-5233

*9) *Das verschwiegene Jüdischsein. Entpolitisierte Romane in der Adenauerzeit am Beispiel Vicki Baums Roman stud. chem. Helene Willfüer*, in Beata Kolodziejczyk-Mroz und Aleksandra Bednarowska (Hrsg.) „Über das Schweigen“. *Das Verschwiegene – das Ungesagte – das Unsagbare*, Weidler Buchverlag Berlin, 2015, in corso di stampa

10) *In guerra senza il nemico. Die Katrin wird Soldat di Adrienne Thomas*, in Laura Auteri, Matteo Di Gesù e Salvatore Tedesco (a cura di) *La cultura in Guerra, Ideologie identitarie, nazionalismi, conflitti*, serie della rivista "InVerbis Lingue Letterature Culture", Roma, Carocci 2015

11) *Suicidio e autocensura nelle traduzioni italiane dei Frauenromane*, "Between. Rivista internazionale dell'Associazione di teoria e storia comparata della letteratura", vol. 5 (2015), n. 9

*12) *Paul Heyse übersetzt Bernardino Zendrini*, in Gunnar Och und Raffaella Bertazzoli (Hrsg.) *Interkulturelle Mittlerschaft Paul Heyse und Italien*, Königshausen & Neumann 2016
in corso di stampa

Curatele

13) (con Christopher Rundle) Special issue: Hans Fallada, "InTRAlinea. Online Translation Journal" (2013), <http://www.intralinea.org/specials/fallada>
ISSN: 1827-000X

Traduzioni

14) Klaus Wagenbach, *La libertà dell'editore. Memorie, discorsi, stoccate*, Sellerio 2013
(ed. or. *Die Freiheit des Verlegers. – Erinnerungen, Festreden, Seitenhiebe*, Wagenbach, Berlin 2010). ISBN: 978-88-389-3024-9

Recensioni

15) Hans Fallada, *Ognuno muore solo*, Sellerio, Palermo 2010, "InVerbis. Lingue Letterature Culture" (vol. 1, n. 1, 2011), pp. 125-129;
ISBN: 978-88-430-5966-9

16) Antonella Gargano, *Progetto metropoli. La Berlino dell'espressionismo. Silvy edizioni, Trento 2012*, "InVerbis. Lingue Letterature Culture" (vol. 2, n. 2, 2012), pp. 171-174.
ISBN: 978-88-430-6453-3

17) Irene Fantappiè e Michele Sisto (a cura di), *Letteratura italiana e tedesca 1945-1970: campi, polisistemi, transfer*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2013, "Osservatorio critico della germanistica" in "Studi Germanici" vol. 6 (2015)